

## 第3回 「～でいい？～はいい？」

Ken今天到了日本朋友家做客。

友人：ゆうじん コーヒーでも入れようか。い それとも紅茶こうちゃにする？

(我去泡咖啡吧。還是你要紅茶？)

Ken：うん、コーヒーはいい。

( 嗯，咖啡好了。)

友人：ゆうじん 要いらないの？

( 你不喝嗎？ )

Ken：いや、あの、コーヒーでいい。

( 不是啦，那個，咖啡好了。 )

友人：ゆうじん え？飲のみたくないの？

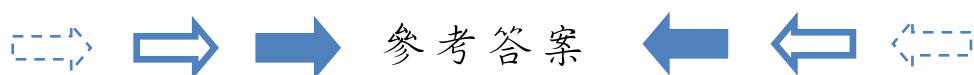
( 噢？你不想喝嗎？ )

Ken：あ、ちが違う、あの…

( 啊，不是啦，那個... )

Ken發現很難表達自己的意思，每次都讓朋友誤會，

到底他的日文有哪裡是錯誤不自然的呢？又該如何修正呢？



本次的問題關鍵，在於以下三種用法的差別：

「コーヒーはいいです」

「コーヒーでいいです」

「コーヒーがいいです」

「いい」是「好的、不錯」的意思，因此以上三項說法都是「我想要咖啡」的意思嗎？**其實真正具有「我想要咖啡」意思的，只有「コーヒーがいいです」喔！**

「コーヒーはいいです」

使用助詞「は」，表示整句的重點在「は」的後方，並非強調「コーヒー」，而是強調「いい」的意思。「いい」在這裡當作「不要、夠了」解釋，**因此意思是「不要咖啡、咖啡已經夠了」。**

「コーヒーでいいです」

這裡的助詞「で」，是「方法手段」之意，意思是「用咖啡就可以了啦」，感覺有點不情願、具有被強迫的語氣，在別人要招待你的時候，這種說法是很沒有禮貌的。

「コーヒーがいいです」

使用助詞「が」，表示整句的重點在「が」的前方，強調「コーヒー」，意思是「我要咖啡、咖啡比較適合」之意，這才是正確的用法。

另外也可以說成「コーヒーをお願ねがいします」，同樣是正確的用法～